

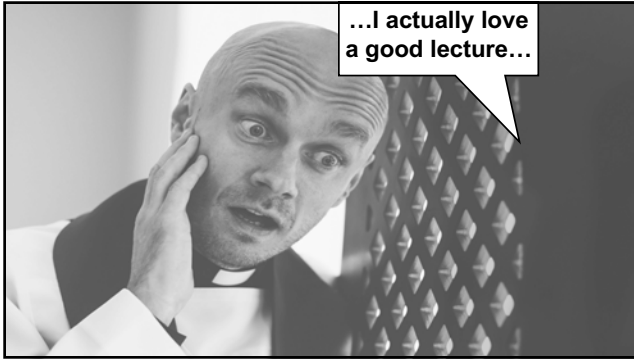


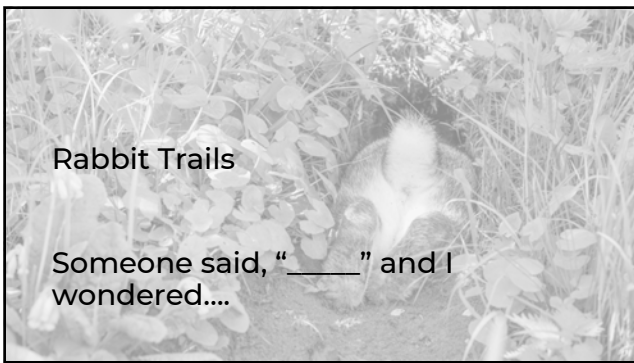
Wandering Minds Want to know:
Designing & Crediting Rabbit Trails

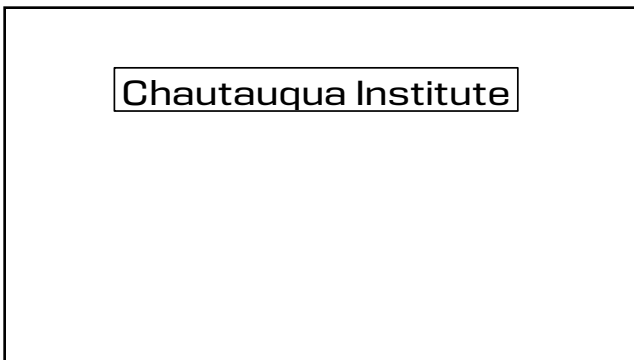
Robyn K. Dean, PhD | CTL Summer Institute

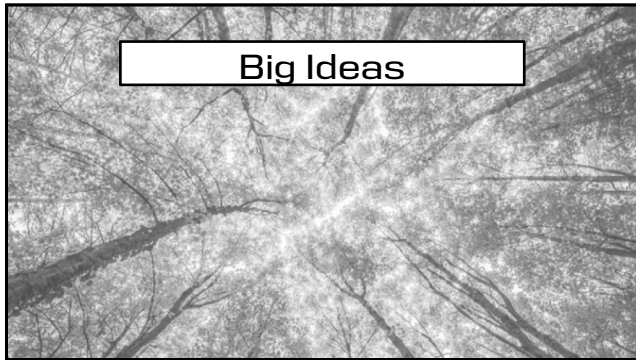


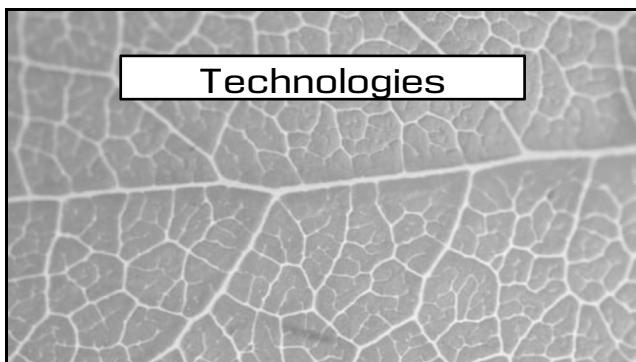


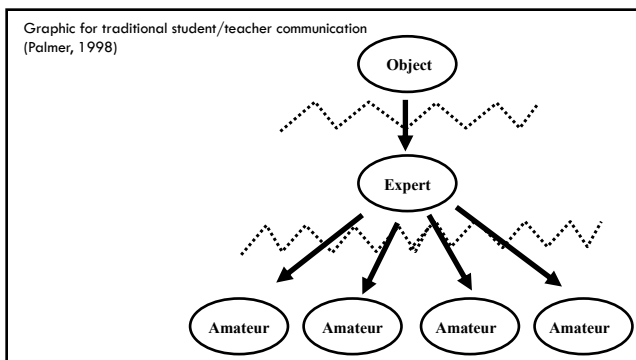


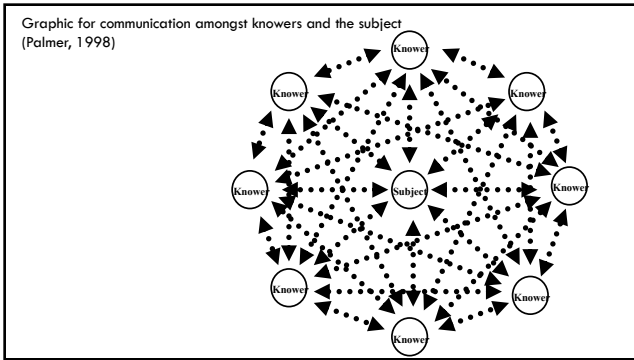


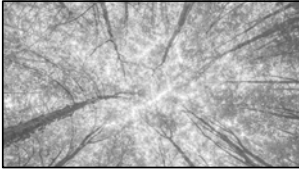






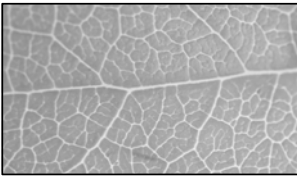


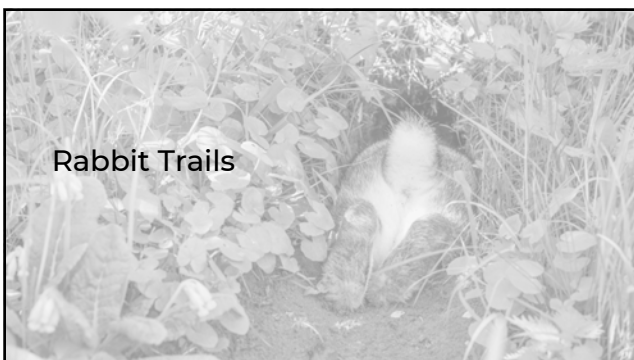




As "Knowers"

Big Ideas
& Technology





HELLO
MY NAME
IS.....

Contributions on:

Practice professions & related pedagogies

- Dean, 2018
- Dean, 2021
- Dean & Pollard, 2005
- Dean & Pollard, 2009
- Dean & Pollard, 2018

Ik ben... Je suis... Tha mise...
Yo soy... Lord Voldemort!

"I am Lord Voldemort" is only an anagram in English. Yet, Harry Potter fans across the globe know that Tom Marvolo Riddle is, in fact, the great villain...who shall not be named.

PLIG / PLOG

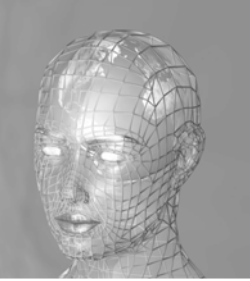
Introducing Translation and Interpreting Studies for Global Collaboration

For more information or questions about the course, contact: Robyn Dean at rkdness@rit.edu

I'm not gay!

Are you sexually active?

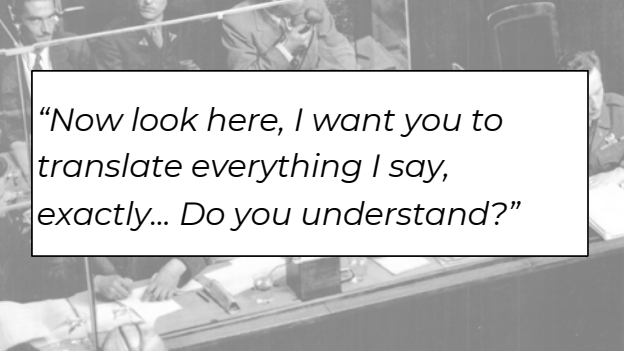
Dean & Pollard, 2005



Interpreting...is not merely transposing from one language to another. It is, rather, throwing a semantic bridge between two different cultures, two different thought worlds.

~Claude Namy (1977)





“Now look here, I want you to translate everything I say, exactly... Do you understand?”

I'm not gay!

Are you sexually active?

"Now look here, I want you to translate everything I say, exactly... Do you understand?"

- I will need to change the words you have chosen
- I will need to add and delete information in translation
- You and the other person respond to my translation choices, not the original comments, which leads and influences both of you and the resulting dialogue.
- I will add my own judgment to what you mean and what the other person means
- My very presence and my needs will influence the flow of the session and your relationship

Dean & Pollard, 2005

Ik ben... Je suis... Tha mise..
Yo soy... Lord Voldemort!

"I am Lord Voldemort" is only an anagram in English. Yet, Harry Potter fans across the globe know that Tom Marvolo Riddle is, in fact, the great villain...who shall not be named.


PLIG / PLOG

Introducing Translation and Interpreting Studies for Global Collaboration

For more information or questions about the course, contact: Robyn Dean at rkdnss@rit.edu



Possible Designs of Rabbit Trails



- Free form (2nd step)
- Tracking & meaningfulness
- Parameters
- Topic, type, time, methodology

To complete the rabbit trail assignment, follow these steps and answer the following questions:

1. What was the lecture topic or what did you encounter in your work or personal life that sparked your interest? Explain in what context your interest was piqued?
2. Explain why you found that topic particularly interesting or applicable to your work as an interpreter?

Mark the time that you start investigating the topic and set a timer for 40 minutes. When the forty minutes is up, answer the remaining questions.
3. Describe where your explorations took you. In other words, write out the methodology of what key words you used to search, where did you search, what did you find, what new key words were introduced, what did you find next, etc.
4. What did you find? How does this apply to the practice of interpreting or your own practice specifically?
5. What of this rabbit trail investigation is worth further consideration or exploration? Have you exhausted what you were intrigued by or is there more to explore? Why or why not?

Possible Designs of Rabbit Trails



- Free form (2nd step)
 - Tracking & meaningfulness
- Parameters
 - Topic, type, time, methodology
- “Yeah, but...” Rabbit Trail
- BINGO or Scavenger Hunts
- “Upgraded” Rabbit Trails


Sharing Rabbit Trails:

Report in class / DB post
 Submit to instructor directly
 Can also be a ‘bingo’ design


Rabbit Trails with:

UG Translation & Interpreting Theories
 UG Interpreting Ethics
 Graduate professional seminar (US)
 Graduate Reflective Practices (EU)

Examples



- T&I Theory Course
 - Grammatical Gender
 - Académie Française
- Ethics Course
 - Four Core Principles
 - Beauchamp & Childress



Rabbit Trails as a precursor to research

Your Turn!

